



**Конвенция о
биологическом
разнообразии**

Distr.
GENERAL

UNEP/CBD/WG8J/9/4
14 September 2015

RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

СПЕЦИАЛЬНАЯ МЕЖСЕССИОННАЯ РАБОЧАЯ ГРУППА
ОТКРЫТОГО СОСТАВА ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ 8 j)
И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ
КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ
РАЗНООБРАЗИИ

Девятое совещание

Монреаль, Канада, 4-7 ноября 2015 года

Пункт 6 предварительной повестки дня*

**РЕКОМЕНДАЦИИ ПОСТОЯННОГО ФОРУМА ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ
НАЦИЙ ПО ВОПРОСАМ КОРЕННЫХ НАРОДОВ**

Записка Исполнительного секретаря

ВВЕДЕНИЕ

1. Согласно практике, установившейся в рамках Конвенции, рекомендации Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов для Конвенции о биологическом разнообразии рассматриваются Специальной межсессионной рабочей группой открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, которая, в свою очередь, вырабатывает рекомендации для изучения Конференцией Сторон. Рекомендации 11-й и 12-й ежегодных сессий Постоянного форума, проводившихся в Центральном учреждении Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке соответственно 7 - 18 мая 2012 года и 20 - 31 мая 2013 года, рассматривались на восьмом совещании Рабочей группы в октябре 2013 года и на 12-м совещании Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии в октябре 2014 года.

2. Секретариат подготовил исходный документ, который призван облегчать и ориентировать обсуждение данного пункта повестки дня о рекомендациях, вытекающих из работы 13-й и 14-й сессий Постоянного форума, проводившихся соответственно 12 - 23 мая 2014 года и 20 апреля - 1 мая 2015 года. В разделе I настоящего документа приводится резюме рекомендаций, вытекающих из этих двух сессий Постоянного форума, не рассматривавшихся еще Конвенцией о биологическом разнообразии, и в качестве исходной информации предлагается анализ мер, уже принятых в рамках Конвенции и имеющих отношение к данным рекомендациям. В разделе II приводится обновленная информация о предыдущих рекомендациях Постоянного форума, по которым Конференция Сторон приняла меры. В разделе III приводится проект рекомендации для его изучения Рабочей группой.

* UNEP/CBD/WG8J/9/1.

**I. НЕДАВНИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПОСТОЯННОГО ФОРУМА
ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ВОПРОСАМ
КОРЕННЫХ НАРОДОВ ДЛЯ КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ
РАЗНООБРАЗИИ**

3. В период 2014-2015 годов Постоянный форум не рассматривал каких-либо конкретных рекомендаций для Конвенции о биологическом разнообразии. Актуальными для Конвенции о биологическом разнообразии могут быть некоторые общие рекомендации, но такие рекомендации уже в определенной мере рассматривались Конференцией Сторон в ходе ее предыдущей работы, как отмечается ниже.

А. Рекомендации, вытекающие из работы 13-й сессии Постоянного форума¹

Общие рекомендации

37. Постоянный форум рекомендует учреждениям **Организации Объединенных Наций** пересмотреть свою политику, которая в настоящий момент предусматривает оказание помощи только коренным народам в развивающихся странах, и в срочном порядке внести изменения в такую политику в целях обеспечения всем коренным народам как в развитых, так и в развивающихся странах доступа к ресурсам, технической помощи и другой поддержке со стороны всех учреждений и фондов Организации Объединенных Наций.

4. В пункте 10 решения VII/16 G о механизмах общественного участия для коренных и местных общин Конференция Сторон постановила создать в рамках Конвенции механизм добровольного финансирования в целях содействия участию коренных и местных общин, придавая особый приоритет общинам из развивающихся стран и стран с переходной экономикой и малых островных развивающихся государств, в совещаниях, проводимых в рамках Конвенции. Конференция Сторон на своем восьмом совещании (приложение к решению VIII/5 D) приняла критерии функционирования такого Фонда. Этот Фонд остается единственным фондом Организации Объединенных Наций, специально предназначенным для обеспечения участия коренных и местных общин в работе совещаний, связанных с Конвенцией². Конвенция является единственным многосторонним природоохранным соглашением, располагающим таким механизмом. Добровольный фонд доступен для представителей коренных народов из развитых стран, но предпочтение отдается представителям коренных народов из развивающихся стран, стран с переходной экономикой и малых островных развивающихся государств.

5. Следовательно, Конвенция о биологическом разнообразии уже приняла решения и осуществила меры по данному конкретному вопросу.

¹ См. E/2014/43-E/C.19/2014/11 по адресу: http://www.un.org/ga/search/view_doc.asp?symbol=E/2014/43

² См. <https://www.cbd.int/traditional/fund.shtml>

43. Постоянный форум настоятельно призывает государства собирать статистические данные, дезагрегированные по этническому признаку, возрасту, полу, **принадлежности к коренным народам, знанию языков и самоопределению**, и предоставлять источники данных для более точной оценки фактической пользы для детей и молодежи коренных народов от выделенных для них средств. Форум настоятельно призывает также **учреждения, фонды и программы Организации Объединенных Наций** содействовать государствам-членам в подготовке статистических данных по их просьбе, а **учреждения, фонды и программы Организации Объединенных Наций** и научные центры — разработать **набор инструментов, который позволил бы провести всеобъемлющий и точный обзор показателей развития человеческого потенциала применительно к детям и молодежи коренных народов.**

6. Принятие Конференцией Сторон в рамках программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции и Стратегического плана в области сохранения и устойчивого использования биоразнообразия на 2011-2020 годы приводимых ниже индикаторов³ для оказания содействия Сторонам в сборе статистических данных, относящихся к коренным народам и местным общинам, о выполнении целевых задач по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия, принятых в Айти, к 2020 году, и в частности целевой задачи 18 о традиционных знаниях и устойчивом использовании на основе обычая, имеет определенное отношение к детям и молодежи коренных народов, но и предназначается также для сбора полезной статистической информации, актуальной для коренных народов (положение дел и тенденции касательно традиционных знаний). Принятые индикаторы традиционных знаний, и в частности индикатор, касающийся языков, могут оказывать Сторонам содействие в оценке положения дел с традиционными знаниями и давать представление о межпоколенческой передаче знаний, что имеет существенное значение для аборигенной молодежи.

³ Более подробная информация приведена в записке Исполнительного секретаря об индикаторах, актуальных для традиционных знаний и устойчивого использования на основе обычая, от 23 августа 2013 года (UNEP/CBD/WG8J/8/9).

Целевая задача 18. К 2020 году традиционные знания, нововведения и практика коренных и местных общин, имеющие значение для сохранения и устойчивого использования биоразнообразия, и традиционное использование ими биологических ресурсов уважаются в соответствии с национальным законодательством и соответствующими международными обязательствами и полностью включены в процесс осуществления Конвенции и отражены в нем при всемерном и эффективном участии коренных и местных общин на всех соответствующих уровнях.

Ключевые индикаторы	Оперативные индикаторы
Тенденции касательно учета тематики биоразнообразия в процессах планирования и разработки и внедрении политики	Тенденции касательно изменения характера землепользования и землевладения на традиционных территориях коренных и местных общин (решение X/43)
Тенденции касательно учета тематики биоразнообразия в процессах планирования и разработки и внедрении политики	Тенденции касательно практики традиционных занятий (решение X/43)
Тенденции касательно доступности научных / технических / традиционных знаний и их применения	Тенденции касательно масштабов уважения традиционных знаний и практики, обеспечиваемого за счет: полного включения в процесс национального осуществления Стратегического плана, участия и обеспечения гарантий безопасности в этом процессе
Тенденции касательно доступности научных / технических / традиционных знаний и их применения	Тенденции касательно лингвистического разнообразия и числа носителей языков коренных народов (решения VII/30 и VIII/15)

(Заимствовано из приложения к решению XI/3 А, Ориентировочный перечень индикаторов для Стратегического плана в области сохранения и устойчивого использования биоразнообразия на 2011-2020 годы)

7. Кроме того, в пункте 12 своего решения XI/3 А Конференция Сторон поручила Исполнительному секретарю в сотрудничестве с Международным форумом коренных народов по биоразнообразию в числе других организаций разработать пояснительный набор практических инструментальных средств по каждой из целевых задач по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия, принятых в Айти, включая возможные меры по оценке результатов выполнения этих целевых задач и учитывая при этом национальные условия и приоритеты. С этой целью Международный форум коренных народов по биоразнообразию в полной мере охватывает аборигенную молодежь и учитывает ее чаяния.

8. Более того, в пункте 7 своего решения XII/12 А Конференция Сторон поручила Исполнительному секретарю в сотрудничестве с Международным форумом коренных народов по биоразнообразию в числе прочих организаций и при условии наличия ресурсов продолжать организовывать и помогать проводить международные технические семинары и региональные семинары по индикаторам положения дел с традиционными знаниями, нововведениями и практикой и устойчивым использованием на основе обычая и глубже изучить дополнительную ценность вклада общинных систем мониторинга и информирования, принадлежащих коренным и местным общинам, и применения подхода с позиций различных фактологических баз в процессе мониторинга индикаторов положения дел с традиционными знаниями, нововведениями и практикой и устойчивым использованием на основе обычая в целях проведения оценки результатов осуществления Стратегического плана в области сохранения и устойчивого использования биоразнообразия на 2011-2020 годы и выполнения целевых задач по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия, принятых в Айти, и информировать Стороны, организации и субъектов деятельности о достигнутых результатах через портал информации о традиционных знаниях.

9. Во исполнение данных поручений секретариат Конвенции о биологическом разнообразии организует в сотрудничестве с Международным форумом коренных народов по биоразнообразию и другими организациями четыре региональные программы подготовки кадров (для регионов Африки, Азии и Тихого океана и Латинской Америки) и один субрегиональный семинар (для Карибского региона), которые будут включать профессиональную подготовку по индикаторам традиционных знаний и инструментам общинного мониторинга и информационных систем, а также разработку учебных материалов по этой теме, в том числе на языках коренных народов⁴. Реализация данных мероприятий осуществляется благодаря правительству Японии через Японский фонд биоразнообразия. Продолжается существенная работа в области общинного мониторинга и информационных систем с полным охватом молодежи коренных народов, и многие молодые люди из общин привлекаются к сбору данных, в том числе к формированию и регулированию своих собственных данных и созданию собственных информационных систем.

10. Таким образом Конференция Сторон Конвенции уже приняла решения и осуществила меры, имеющие определенное отношение к данной рекомендации Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов, о чем может быть сообщено Постоянному форуму на его следующей сессии.

48. Постоянный форум рекомендует государствам-членам и **соответствующим учреждениям Организации Объединенных Наций** включать вопросы, касающиеся занятости, достойной работы, социальной защиты и **признания традиционных занятий** и источников средств к существованию коренных народов, в том числе скотоводства, в повестку дня в области развития на период после 2015 года. В этом контексте чрезвычайно важно уделять особое внимание обеспечению представителям коренного населения доступа к достойной работе, средствам к существованию и социальной защите. Это позволит принимать на глобальном уровне меры в целях создания благоприятных условий для того, чтобы скотоводы могли использовать в своих интересах возможности, которые открывает устойчивое развитие.

11. Конференция Сторон приняла в своем решении X/43 индикатор для традиционных знаний, положения дел и тенденций в области практики традиционных занятий. Секретариат изучает совместно с Международной организацией труда вопрос о введении этого индикатора в действие.

В. Рекомендации, вытекающие из работы 14-й сессии Постоянного форума⁵

6. Постоянный форум рекомендует государствам, коренным народам и **учреждениям, фондам и программам** Организации Объединенных Наций немедленно включиться в консультативный процесс, посвященный полному и эффективному осуществлению итогового документа на местном, национальном, региональном и международном уровнях. Кроме того, он рекомендует заместителю Генерального секретаря по экономическим и социальным вопросам подготовить и представить свои замечания в отношении процедуры, которая гарантировала бы прямое участие представителей коренных народов, в том числе членов-экспертов Форума, в подготовке и координации общесистемного плана действий, способствуя тем самым поощрению и защите прав человека коренных народов, и позволяла бы повысить и усилить слаженность действий системы Организации Объединенных

⁴ Более подробная информация приведена по адресу: <https://www.cbd.int/tk/cb/trainingprogramme.shtml>.

⁵ См. *Официальные отчеты Экономического и Социального Совета, 2014 г., Добавление № 23* (E/2015/43-E/C.19/2015/10), размещены по адресу: http://www.un.org/ga/search/view_doc.asp?symbol=E/2015/43.

Наций в этом отношении. Форум предлагает заместителю Генерального секретаря по экономическим и социальным вопросам информировать Форум на его пятнадцатой сессии о ходе работы в этой области.

12. В качестве члена Межучережденческой группы поддержки по вопросам коренных народов секретариат Конвенции о биологическом разнообразии оказывает содействие разработке общесистемного плана действий Генерального секретаря по обеспечению согласованного подхода к достижению целей Декларации Организации Объединённых Наций о правах коренных народов⁶, включая выявление возможностей организации консультативного процесса. План действий соответствует мандату, изложенному в итоговом документе Всемирной конференции по коренным народам⁷, проводившейся в Центральном учреждении Организации Объединённых Наций в Нью-Йорке 22 и 23 сентября 2014 года. В этом мандате устанавливается следующее:

"31. Мы просим Генерального секретаря в консультации и сотрудничестве с коренными народами, Межучрежденческой группой поддержки по вопросам коренных народов и государствами-членами приступить к составлению, в рамках имеющихся ресурсов, общесистемного плана действий с целью обеспечения согласованности усилий для достижения целей Декларации и представить Генеральной Ассамблее через Экономический и Социальный Совет доклад о достигнутом прогрессе на ее семидесятой сессии. Мы предлагаем Генеральному секретарю до конца семидесятой сессии Ассамблеи возложить на одного из старших должностных лиц системы Организации Объединённых Наций, наделенного директивными полномочиями самого высокого уровня в рамках системы, обязанности по координации плана действий, повышению осведомленности о правах коренных народов на максимально высоком уровне и повышению степени согласованности деятельности системы в этой области".

13. Таким образом секретариат Конвенции о биологическом разнообразии будет и дальше оказывать содействие процессу в качестве члена Межучережденческой группы поддержки по вопросам коренных народов в целях обеспечения того, чтобы структура представления отчетности в рамках общесистемного плана действий позволяла регистрировать результаты, достигнутые Конвенцией в рамках ее мандата и актуальные для Декларации Организации Объединённых Наций о правах коренных народов, и особенно те, что относятся к традиционным знаниям, устойчивому использованию на основе обычаев и эффективному участию коренных народов в работе Конвенции.

II. ОБНОВЛЕННАЯ ИНФОРМАЦИЯ О ПРЕДЫДУЩИХ РЕКОМЕНДАЦИЯХ ПОСТОЯННОГО ФОРУМА ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ВОПРОСАМ КОРЕННЫХ НАРОДОВ ДЛЯ КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ

14. В настоящем разделе приводится информация о мерах, принятых в ответ на рекомендации Постоянного форума Организации Объединённых Наций по вопросам коренных народов, выработанные на его 10-й сессии касательно, кроме всего прочего, использования термина "коренные народы и местные общины", которые были рассмотрены Конференцией Сторон на ее 12-м совещании в решении XII/12 F. С тех пор не было получено никаких дополнительных рекомендаций. Рекомендации, вытекающие из работы 11-й и 12-й сессий Постоянного форума, были рассмотрены Конференцией Сторон на ее предыдущих совещаниях.

Рекомендация 26. Подтверждение статуса коренных народов в качестве «народов» имеет важное значение для полного уважения и защиты их прав человека. В

⁶ Приложение к резолюции Генеральной Ассамблеи 61/295.

⁷ См. резолюцию Генеральной Ассамблеи 69/2 по адресу: <http://www.un.org/Docs/journal/asp/ws.asp?m=A/RES/69/2>.

соответствии со своим докладом 2010 года (E/2010/43 - E/C.19/2010/15) Постоянный форум призывает участников Конвенции о биологическом разнообразии, и в первую очередь тех, кто подписали **Нагойский протокол**, взять на вооружение термины "коренные народы и местные общины", поскольку они точно отражают их отличительные особенности, сформировавшиеся за период, прошедший после принятия Конвенции, почти 20 лет назад.

Рекомендация 27. Постоянный форум напоминает участникам Конвенции о биологическом разнообразии, и особенно участникам **Нагойского протокола**, о важности уважения и защиты прав коренных народов на генетические ресурсы, что отвечает положениям Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов. Для достижения цели «справедливого и равного» совместного использования выгод, предусмотренного в Конвенции и Протоколе, необходимо защищать все права, основывающиеся на обычном использовании, а не только «установленные» права. Комитет Организации Объединенных Наций по ликвидации расовой дискриминации пришел к выводу о том, что проведение подобного рода различий будет носить дискриминационный характер.

15. На своем 12-м совещании Конференция Сторон изучила рекомендацию, приведенную в пунктах 26 и 27 доклада о работе 10-й сессии Постоянного форума⁸, и в пункте 1 своего решения XII/12 F о термине "коренные народы и местные общины" Конференция Сторон постановила использовать в соответствующих случаях термин "коренные народы и местные общины" в будущих решениях и вспомогательных документах в рамках Конвенции. Но Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Нагойского протокола, пока еще не изучила данные рекомендации.

16. Рабочая группа, возможно, пожелает предложить Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Нагойского протокола, сообразно обстоятельствам изучить данные рекомендации и принять меры.

III. ПРОЕКТ ВОЗМОЖНОЙ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ РАССМОТРЕНИЯ РАБОЧЕЙ ГРУППОЙ

Специальная межсессионная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, возможно, пожелает рекомендовать, чтобы Конференция Сторон на своем 13-м совещании приняла решение в соответствии с приводимым ниже текстом:

Конференция Сторон,

отмечая решение XII/12 F о термине "коренные народы и местные общины",

1. *предлагает* Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Нагойского протокола регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения, сообразно обстоятельствам изучить рекомендации, приведенные в пунктах 26 и 27 доклада

⁸ См. Официальные отчеты Экономического и Социального Совета, 2011 г., Добавление № 23 (E/2011/43-E/C.19/2011/14), available at <http://www.un.org/Docs/journal/asp/ws.asp?m=E/C.19/2011/14>, и Corr.1, размещено по адресу: <http://www.un.org/Docs/journal/asp/ws.asp?m=E/C.19/2011/14/Corr.1>.

о работе 10-й сессии Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов⁹, и принять меры;

2. *принимает к сведению* рекомендации, вытекающие из работы 13-й и 14-й сессий Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов, и *порукает* секретариату постоянно информировать Постоянный форум Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов о начинаниях, представляющих взаимный интерес.

⁹ См. *Официальные отчеты Экономического и Социального Совета, 2011 г., Добавление № 23* (E/2011/43-E/C.19/2011/14), available at <http://www.un.org/Docs/journal/asp/ws.asp?m=E/C.19/2011/14>, и Corr.1, размещено по адресу: <http://www.un.org/Docs/journal/asp/ws.asp?m=E/C.19/2011/14/Corr.1>.